

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś dwunastu wysłanników — imiona są te: pierwszy Szymon — nazywany Piotrem i Andrzej — brat jego, i Jakub [syn] — Zebedeusza i Jan — brat jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś dwunastu wysłanników imiona jest są te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub ten Zebedeusza i Jan brat jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A te są imiona dwunastu apostołów:* ** pierwszy Szymon zwany Piotrem i jego brat Andrzej,*** Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś dwunastu wysłanników imiona (są) te: pierwszy Szymon zwany Piotrem i Andrzej brat jego, i Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś dwunastu wysłanników imiona jest (są) te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon zwany Piotrem i jego brat Andrzej, Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A takie są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i jego brat Andrzej, Jakub, syn Zebedeusza, i Jan, jego brat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dwunastu Apostołów te są imiona: Pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego; Jakób, syn Zebedeusza, i Jan, brat jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dwunaście Apostołów te są imiona: pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy – Szymon, zwany Piotrem, i brat jego Andrzej, potem Jakub, syn Zebedeusza, i brat jego Jan,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A te są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, którego zwano Piotrem, i Andrzej, brat jego, i Jakub, syn Zebedeusza, oraz Jan, brat jego,
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	A oto imiona dwunastu apostołów: Najpierw

¹⁾ Wśród apostołów były dwa rodzeństwa znane z gwałtowności (<x>480 3:17</x>; <x>490 9:51-56</x>; <x>500 18:10-11</x>), celnik i zelota – przedstawiciele dwóch wrogich sobie ugrupowań, niewierny Tomasz (<x>500 20:25</x>), ostrożny Bartłomiej (Natanael; <x>500 1:45-47</x>), skąpy i nieuczciwy Judasz (<x>500 12:4</x>. 6); wszyscy mieli kłopoty ze zrozumieniem Jezusa (<x>500 14:4</x>, 5, 7-9), a nawet z wiarą w Niego (<x>490 24:25</x>; <x>500 14:1011</x>). Być może Jezus świadomie dokonał niekorzystnego wyboru, by pokazać, że duchowa przemiana przewycięża naturalny bieg rzeczy.

²⁾ <x>510 1:13</x>

³⁾ <x>470 4:18</x>

⁴⁾ <x>470 4:21</x>

	literacki		Szymon, zwany Piotrem i jego brat Andrzej, dalej Jakub – syn Zebedeusza i brat jego Jan,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i jego brat Andrzej, Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Imiona dwunastu apostołów są te: pierwszy — Szymon, nazywany Piotrem, i Andrzej, jego brat; Jakub, [syn] Zebedeusza, i Jan, jego brat;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A oto imiona dwunastu apostołów: najpierw Szymon, zwany też Piotrem, potem jego brat Andrzej oraz Jakub i jego brat Jan, synowie Zebedeusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i brat jego Andrzej, i Jakub, syn Zebedeusza, i brat jego Jan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось імена дванадцятьох апостолів: перший Симон, прозваний Петром, і Андрій, його брат; Яків Зебедеїв та Іван, його брат;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tych zaś dwunastu odpawionych imiona jako jedno jest te właśnie: pierwszy Simon, ten powiadany Petros, i Andreas brat jego; i Iakobos, ten syn Zebedaios, i Ioannes brat jego;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A takie są imiona dwunastu apostołów: Pierwszy Szymon zwany Piotrem i Andrzej, jego brat, Jakób syn Zebedeusza i jego brat Jan,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto imiona tych dwunastu wysłanników: Najpierw Szim'on, zwany Kefą, i Andrzej, jego brat. Ja'akow Ben-Zawdaj i Jochanan, jego brat,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A imiona dwunastu apostołów są następujące: pierwszy – Szymon zwany Piotrem i Andrzej, jego brat; i Jakub, syn Zebedeusza, i Jan, jego brat;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byli to: Szymon (zwany też Piotrem) i Andrzej—jego brat, Jakub i Jan—synowie Zebedeusza,